

Martín de Riquer,
Muqārība min al-Dūn Kišūf.
Tarġama wa ta'liq al-ustād al-duktūr 'Abd Allāh Ḥammādī,
[*Aproximación a Don Quijote.*
Traducción y comentario del profesor Dr. 'Abd Allāh Ḥammadī],
Sétif, Manšurāt al-waṭan al-yawm, 2017, 290 pp.
[ISBN: 978-9931-387-94-7]

Como se señala en el trabajo de Hany El Erian El Bassal publicado en el libro editado por la profesora M.^a J. Rubiera Mata, *Cervantes entre las dos orillas* (Alicante, Universidad de Alicante, 2006), a pesar de ser *Don Quijote de la Mancha* una de las obras capitales de la literatura mundial, es notablemente pobre su fortuna editorial en el mundo árabe. El investigador egipcio realiza un somero repaso por las escasas y muchas veces parciales traducciones realizadas, y señala también parte de la magra bibliografía secundaria, filológica y crítica accesible en lengua árabe sobre el Quijote. Dada la vivencia cervantina en Argelia durante cinco años, y la importancia del cautiverio de Miguel de Cervantes para su desarrollo posterior como creador, la bibliografía argelina tradicionalmente ha tenido mayor cercanía e interés, y una aportación más significativa al cervantismo.

En este contexto resulta un hito la traducción completa y comentada de la ya clásica obra *Aproximación al Quijote* (Barcelona, Teide, 1966), texto emblemático de Martín de Riquer, Conde de Casa Dávalos (1914-2013), que en fechas recientes ha aparecido en Argelia realizada por el profesor Dr. 'Abd Allāh Ḥammadī de la Universidad de Constantina. El tamaño de la obra monumental de Martín de Riquer —autor cuyos textos han sido traducidos sin duda a las principales lenguas europeas, pero seguramente sigan siendo muy poco conocidos en lengua árabe— hacen de cualquier traducción de su pluma una valiosa contribución al hispanismo en lengua árabe. Lo mismo puede decirse de Dámaso Alonso, otra figura gigantesca de la filología hispánica, probablemente poco accesible para el lector arabófono. La recientísima traducción del profesor argelino 'Abd Allāh Ḥammā-

di, donde se incluye el texto íntegro de Riquer y el prólogo de Alonso, no sólo permite en lengua árabe indagar en los arcanos quijotescos, de forma didáctica y brillante al gusto del escritor catalán, sino también ponen a disposición del público árabe la maestría de los principales filólogos españoles de las últimas décadas.

La labor de 'Abd Allāh Ḥammādī como hispanista se agranda irremediabilmente con esta contribución, al poner en árabe la gran cultura en lengua española, la de hoy y la de siempre, a Martín de Riquer y a Miguel de Cervantes. Y no sólo lo hace desde una perspectiva hispanista, sino que en la nota introductoria al volumen se reivindica la figura del morisco andalusí Cide Hamete Benengeli como autor intelectual del manuscrito quijotesco y, en tal sentido, heredero de una literatura asaz mestiza desde la Celestina al Lazarillo. El Quijote es así una obra española, pero por ese mismo motivo, inextricablemente atada a una herencia cultural de la cual, Argelia, también forma parte. Quizá es más propiamente dentro de esta órbita donde se explica la pertinencia y naturalidad del volumen de Ḥammādī, del Quijote y de Cervantes como patrimonio, también, importante para la cultura argelina.

ISAAC DONOSO

